Porównanie tłumaczeń Jana 4:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ten usłyszawszy, że Jezus nadchodzi z ― Judei do ― Galilei, poszedł do Niego i prosił, aby zszedłby i uzdrowiłby jego ― syna, miał bowiem umrzeć. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On usłyszawszy że Jezus nadchodzi z Judei do Galilei poszedł do Niego i prosił Go aby zszedłby i uzdrowiłby jego syna był już bliski bowiem umrzeć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten, gdy usłyszał, że Jezus przybył z Judei do Galilei,\* udał się do Niego i prosił, aby zszedł i uleczył jego syna, gdyż był już bliski śmierci.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten usłyszawszy, że Jezus nadchodzi z Judei do Galilei, poszedł do niego i prosił, żeby zeszedł\* i uleczył jego syna, (miał)\*\* bowiem umrzeć. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | On usłyszawszy że Jezus nadchodzi z Judei do Galilei poszedł do Niego i prosił Go aby zszedłby i uzdrowiłby jego syna był już bliski bowiem umrzeć |

1. 1) <x>500 4:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: miał bowiem umrzeć, ἤμελλεν γὰρ ἀποθνῄσκειν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 7:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Kana leży na wyżynie. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Zapowiadało się, że umrze. [↑](#footnote-ref-6)